

C'OA' ʔMI² CHO'-VE'

ASÍ SE NOMBRAN
LOS ANIMALES



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CʔOAʹ ʔMI² CHOʹ-VEʹ

ASÍ SE NOMBRAN LOS ANIMALES

En el idioma mazateco
de Huautla de Jiménez
y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ca'jao⁴	mapache
ca'jva⁴	chachaluca
co³chi²	tordo
co³ni³	chango, mono
co¹lo¹	guajolote
co³ni³tjen²	cusumbre, coatí
co⁴nto¹	oriol
co¹to¹	sapo
cha¹cji²	grillo
cha¹jan¹	cardenal
cha¹jno²	ardilla
cha¹³ma¹	primavera, calandria
cha²to⁴	chivo
cha¹xi³cha¹	gallo
chi³con³ni²	guacamayo



chi¹jto¹	mosca
chi⁴nca⁴	cochino, cerdo, marrano
chi⁴nca⁴jña¹	jabalí, cochino de monte
chi²qui⁴	gavilán, cernícalo
chi³sen³	moscón, moscarda
chi²to³	gato
chja⁴?a²	armadillo
chjao⁴2	blanquillo, huevo
cho⁴	animal
cho⁴ca⁴te⁴	avispa
cho⁴cjan³	heteróptero
cho⁴jnca³jtsi¹	golondrina
cho⁴jte³	avispa
cho⁴l'ǵi¹	luciérnaga



cho⁴ma⁴	gusano de la madera
cho⁴na⁴ʔya¹	alacrán
cho⁴nche⁴²	ciempiés, milpiés
cho⁴ncha⁴xin¹	avispa
cho⁴ni³sa³	escarabajo
cho⁴ni³tja³xa⁴ʔya⁴	tarántula
cho⁴nto³	gusano
cho⁴nto³ni⁴jin⁴	gusano del maiz
cho⁴ntsje¹ya¹	abeja silvestre
cho⁴ntje²	animal doméstico
cho⁴ño³	puerco espín
cho⁴qui³xo³	gorgojo
cho⁴squi⁴	
cho⁴ta²ja³	chicharra, cigarra
	mula, macho

cho⁴tja⁴tse³

mariposa

cho⁴tji³?e³

polilla

cho⁴ti³xi²le⁴

tijeretas

cho⁴tsi³ni³

león, tigre

cho⁴va⁴

langosta

cho⁴v?e¹jco³

escarabajo

cho⁴v?i²choa⁴

medidor

cho⁴xa⁴xin¹

avispa

cho⁴xca³jnti²

grillo

cho⁴xi⁴?nte⁴

gorgojo

cho⁴xo⁴jma¹

babosa

cho⁴ja¹chjon⁴

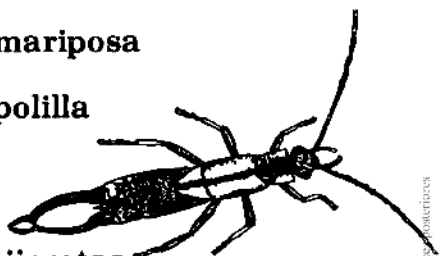
insecto-palo

cho⁴?ño¹

gusano del arroz

cho⁴?nti¹

animalito



cho⁴ʔo¹	chinche
cho⁴ʔya³	avispa
ch^ʔoa¹	loro
ch^ʔa¹-le⁴ ni⁴se³	buche de ave
ch^ʔoa¹⁴ni⁴	guacamayo
čhji³en¹	cresta de gallo
čhjoa⁴cho⁴jte³	nido de avispa
čhjoa⁴chjao⁴²	cascarón, cáscara de huevo
čhjoa⁴mi³ntio³	escama
ja⁴	gavilán
ja⁴ti⁴	lombriz de tierra
ja⁴ʔi¹	águila mexicana
jco⁴ya³	cocuyo
jnca³	ala



jno¹



tecolote

jti⁴

pez, pescado

jti⁴xcoen¹

pescado fresco

jtin¹-le⁴ nia¹

pata de perro

jtsa¹

gusano, oruga

li⁴?ntsi³

gavilocho

na⁴cho³

canario

na⁴jño⁴

guajolota, pipila, totola

na³ti¹

piojo

na⁴tse⁴

mosquito

na⁴tse¹

conejo



na'tse'chao ³	zancudo
na'tse'ntsja ⁴	araña patona
na'tse'jnti ³	jején
na ³ tsi ¹ -le ⁴ xa ⁴ nta ⁴	molleja de gallina
na ⁴ xin ¹	caballo
na ⁴ xin ¹ čhoa ⁴	venado
na ⁴ xin ¹ -le ⁴ nai ⁴²	mantis religiosa
na ⁴ xin ¹ ni ²	temazate
na ⁴ xin ¹ nta ¹	libélula, caballito del diablo
na ³ ya ¹ ts'in ³	aguijón
nča ⁴²	cuervo
nča'ja ⁴	gando, toro
nča'ja'si ¹ xa ¹	buey, yunta
nča'jvi ³ , nčo'jvi ³	tlacuache, zarigüeya

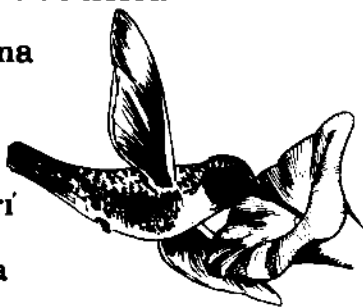


El lenguaje utilizado en esta publicación no está vigente pero es útil como antecedente de las voces posteriores

n̄cha ⁴ qui ³ xo ²	lagartija
n̄cha ⁴ xin ¹ , n̄cho ⁴ xin ¹	avispa
nia ¹	perro
nia ¹ sca ¹	perro rabioso
nia ¹ xin ⁴	perro cazador
ni ³ chan ³	comadreja
ni ³ nta ³	hueso
ni ⁴ nta ⁴	zorro
ni ³ nta ³ ts ⁷ oa ³	su pico
ni ¹ que ¹ , li ¹ que ¹ , nti ¹ que ¹	zopilote
ni ¹ que ¹ čhjoa ⁴ tsi ⁴ ni ⁴	zopilote, aura
ni ⁴ se ³	pájaro
ni ⁴ se ³ cha ¹ jca ³	párajo recién nacido
ni ⁴ se ³ se ³	paloma
ni ³ sen ³	ratón

ni ⁴ se ³ t [?] a ³ ya ¹	pájaro carpintero
ni ³ sen ³ xco ⁴	ratoncito
ni ⁴ se ³ xo ³ ma ³	pájaro azul
ni ⁴ yo ³	hormiga
ni ⁴ yo ³ ya ¹	hormiga carpintera
ni ³ yo ³ nte ²	tuza
ni ⁴ yo ³ ya ³	hormiga arriera
nti ³ ts [?] in ³	cola
scoa ⁴	garza
squi ⁴	chicharra, cigarras
ta ² ja ³ tsje ¹	cucaracha
ti ² ntso ⁴	chivo
ti ¹ va ⁴	piojo blanco
to ¹ cjo ³	tórtola
to ² jtso ³	cola de conejo

to ¹ nco ⁴ ?en ³	gusano de tierra
to ⁴ nia ⁴	paloma
to ² ntsin ⁴	colibrí
to ³ ntso ² ?o ³	araña
to ¹ ro ¹ jcho ¹	lagartija
to ² sin ³	garrapatas
to ² sin ¹ xcoa ⁴	pinolillo
to ² yo ⁴ 2	codorniz
tsja ¹	tejón
tsa ⁴ jnto ⁴	polilla
tsen ⁴ 2	coyote
tsi ³ ña ¹	camarón
tsjoa ⁴	araña
ts ² e ¹	faisán



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

va³rre²



oveja, borrego

xa³ león, tigre, ocelote, puma, jaguar

xa³chi²to³co³to³nti³ts²in³ gato montés, lince

xa³ntsjen¹ oso homiquero

xa³ʔ³nto² jaguar, ocelote



xa³pi¹yo¹ cacomiztle, basáride

xa⁴ʔnta⁴, xo⁴ʔnta⁴ gallina

xa⁴ʔnta⁴na⁴ gallina criando

xa⁴ʔnta⁴cha¹jca³ polluelo

xa⁴ʔnta⁴ti¹v²e¹ gallina ponedora

xa⁴ʔnta⁴xc⁷en²	clueca
xa⁴ʔnta⁴xo⁴nco¹	polla
xa³ʔnti³	liendre
xca³	lagarto, cocodrilo
xca³jnti²	grillo
xcoa¹	caracol
xi¹cja¹	zorrillo
xi¹ʔya¹	pulga
xo⁴cjo²	capullo de gusano



xque⁴	rana
ya¹ja⁴	lombriz intestinal



ya'nco¹, yo'nco¹, ño'nco¹ murciélago

ye⁴

culebra

ye⁴co⁴nto⁴na⁴xin⁴

culebra de cascabel

ye⁴chaon³

culebrilla no venenosa

ye⁴chi³con³njin¹

coralillo

ye⁴jma²

culebra negro

ye⁴to³chja¹

anguila

ye⁴xin²

boa

yo³me²

abejón, abejarrón

primera edición 1970 400 ejemplares
segunda edición 1978 500 ejemplares

Así se nombran los animales
en mazateco de Huautla de Jimenez
y en español

77-112 México, D.F. 5C
1978

se terminó de imprimir este libro
el día 20 de enero de 1978
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores